Porównanie tłumaczeń Jana 13:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Mówi Mu Piotr: Nie — myłbyś me — stopy na — wiek. Odpowiedział Jezus mu: Jeśli nie umyję cię, nie masz działu ze Mną.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu Piotr nie umyłbyś stóp moich na wiek odpowiedział mu Jezus jeśli nie umyłbym cię nie masz działu ze Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piotr na to: Nigdy nie będziesz mył mi nóg!* Jezus odpowiedział mu: Jeśli cię nie umyję, nie masz ze Mną działu.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi mu Piotr: Nie, nie umyjesz mych stóp na wiek! Odpowiedział Jezus mu: Jeśli nie umyję cię, nie masz udziału* ze mną.[2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi Mu Piotr nie umyłbyś stóp moich na wiek odpowiedział mu Jezus jeśli nie umyłbym cię nie masz działu ze Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Piotr nie mógł się z tym pogodzić: Za nic w świecie nie będziesz mył mi nóg! A Jezus na to: Jeśli cię nie umyję, nie będziesz miał ze Mną działu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Piotr mu powiedział: Nigdy nie będziesz mył moich nóg. Jezus mu odpowiedział: Jeśli cię nie umyję, nie będziesz miał działu ze mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł mu Piotr: Nie będziesz ty nóg moich umywał na wieki. Odpowiedział mu Jezus: Jeźli cię nie umyję, nie będziesz miał cząstki ze mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł mu Piotr: Nie będziesz mi umywał nóg na wieki. Odpowiedział mu Jezus: Jeśli cię nie umyję, nie będziesz miał części ze mną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do Niego Piotr: Nie, nigdy mi nie będziesz nóg umywał. Odpowiedział mu Jezus: Jeśli cię nie umyję, nie będziesz miał udziału ze Mną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzecze mu Piotr: Przenigdy nie będziesz umywał nóg moich! Odpowiedział mu Jezus: Jeśli cię nie umyję, nie będziesz miał działu ze mną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział Mu Piotr: O nie, nie będziesz nigdy mył moich nóg. Odpowiedział mu Jezus: Jeśli cię nie umyję, nie będziesz miał udziału ze Mną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mimo to Piotr sprzeciwił się: „Nigdy nie będziesz mi umywał nóg!”. Jezus więc powiedział: „Jeśli cię nie umyję, nie będziesz miał udziału ze Mną”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Piotr Mu rzekł: „Nigdy mi nóg nie będziesz

[1)] Na pewno nie będziesz mył mi nóg – na wieki, οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα, idiom: Nigdy nie będziesz mył mi nóg.
[2)] Części.

	literacki	Popowskiego	obmywał!” Odpowiedział mu Jezus: „Jeżeli cię nie obmyję, nie będziesz miał udziału ze mną”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi mu Piotr: Nie będziesz umywał nóg moich na wieki. Odpowiedział mu Jezus: Jeśli cię nie umyję, nie masz części ze mną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi Mu Piotr: - Nie, nigdy nie będziesz umywał mi nóg. Jezus mu odrzekł: - Jeśli ciebie nie umyję, nie będziesz miał więzi ze Mną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже йому Петро: Не помиєш моїх ніг ніколи. Відповів йому Ісус: Якщо не вмию тебе, не матимеш частки зі мною.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiada mu Petros: Żeby żadną metodą nie umyłbyś należące do mnie nogi do sfery funkcji tego eonu. Odróżnił się w odpowiedzi Iesus jemu: Jeżeliby nie umyłbym cię, nie masz jakąkolwiek część wspólnie ze mną.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mówi mu Piotr: Nie możesz obmywać moich nóg aż do wieczności. Odpowiedział mu Jezus: Jeśli cię nie obmyję, nie masz ze mną części.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Nie! -rzekł Kefa. - Nigdy nie będziesz mył mi nóg!". Jeszua odpowiedział mu: "Jeśli cię nie umyję, nie będziesz miał ze mną udziału".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Piotr powiedział do niego: ”Przenigdy nie będziesz mi umywał nóg”. Jezus mu odrzekł: ”Jeżeli cię nie umyję, nie będziesz miał ze mną żadnego działu”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—O, nie!—protestował Piotr. —Nigdy nie będziesz mi mył nóg! —Jeśli tego nie zrobię, nie będziesz do Mnie należał—odrzekł Jezus.